

**Overeenkomst tussen de Regering van Het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (overnameakkoord)**

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Albanië

hierna genoemd « de Overeenkomstsluitende Partijen »,

ernaar strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, d.w.z. die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1**

**Definities en werkingssfeer**

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van :

- 1) België : het grondgebied van het Koninkrijk België;
- 2) Albanië : het grondgebied van de Republiek Albanië.

2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :

1) onder « derde landen » : elk land dat het Koninkrijk België en de Republiek Albanië niet is;

2) onder « onderdaan van een derde land » : eenieder die geen onderdaan van het Koninkrijk België of van de Republiek Albanië is;

3) onder « buitengrenzen » :

a) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is;

b) iedere binnen het Koninkrijk België of op het grondgebied van de Republiek Albanië gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt.

**Artikel 2**

**Overname van eigen onderdanen**

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen wie na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij van nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission)**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République d'Albanie

ci-après dénommés " les Parties contractantes",

désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'Etat d'une autre partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

**Définitions et champ d'application**

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire :

- 1) de la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;
- 2) de la République d'Albanie : le territoire de la République d'Albanie.

2. Aux termes du présent Accord il faut entendre par :

1) "Etat tiers" : tout Etat autre que le Royaume de Belgique et que la République d'Albanie;

2) "ressortissant d'un Etat tiers" : toute personne qui n'est pas un ressortissant du Royaume de Belgique ou de la République d'Albanie;

3) "frontières extérieures" :

a) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes;

b) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Royaume de Belgique ou sur le territoire de la République d'Albanie par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers.

**Article 2**

**Réadmission des nationaux**

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son Etat sans formalité à la demande de l'autre partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2. A la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'article 3, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

## Artikel 3

## Identiteit en nationaliteit

1. De identiteit en de nationaliteit van een overeenkomstig de in lid 1 van artikel 2 en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures over te nemen persoon kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :

- een geldig nationaal identiteitsbewijs;
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
- een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
- een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.

2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :

- een officieel document anders dan zoals beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.);
- een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.

3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :

- een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt;
- afschriften van bovengenoemde documenten;
- de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
- de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

## Artikel 4

## Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :

a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats);

b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgeevende autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond of vermoed;

c) twee pasfoto's.

2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.

3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

## Artikel 5

## Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

## Article 3

## Identité et nationalité

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 peuvent être prouvées par les documents suivants :

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;
- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants :

- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil.

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

## Article 4

## Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :

a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);

b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la preuve de la nationalité de la personne concernée;

c) deux photographies d'identité.

2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

## Article 5

## Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.

2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son Etat sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

## Artikel 6

## Verval van de verplichting tot overname

Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.

## Artikel 7

## Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde landen over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd is.

2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.

3. Ondanks verleende toestemming kunnen voor doorgeleiding overgenomen personen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden teruggegeven, indien zich later omstandigheden als bedoeld in artikel 14 voordoen of bekend worden, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid 1 hierboven, te beperken tot onderdanen van derde landen voor wie de rechtstreekse terugleiding naar het land van herkomst niet mogelijk is.

## Artikel 8

## Gegevensbescherming

Voorzover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

1) de personalia van de over te dragen persoon en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliassen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit);

2) paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevend autoriteit, plaats van afgifte, enz.);

3) andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens;

4) verblijfplaatsen en reisroutes;

5) verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

## Artikel 9

## Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de terugleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 10

## Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat :

a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;

b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;

c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;

d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

3. Het Comité bestaat uit één vertegenwoordiger voor het Koninkrijk België en één vertegenwoordiger voor de Republiek Albanië. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.

## Article 6

## Forclusion de l'obligation de réadmission

La demande de réadmission d'un ressortissant de l'Etat d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.

## Article 7

## Transit

1. Sans préjudice de l'article 11, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'Etats tiers par le territoire de leur Etat, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des Etats tiers éventuels et leur admission dans l'Etat de destination sont garanties.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre Partie contractante, si des conditions telles que visées à l'article 11 sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'Etat de destination n'est plus garantie.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, aux ressortissants des Etats tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur Etat d'origine.

## Article 8

## Protection des données

Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

1) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);

2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc.);

3) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;

4) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;

5) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

## Article 9

## Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmissibles conformément aux articles 2 et 3 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 7.

## Article 10

## Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

a) de suivre l'application du présent Accord;

b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;

c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;

d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué par un représentant pour le Royaume de Belgique et un représentant pour la République d'Albanie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

#### Artikel 11

##### Betekking tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

1) het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967;

2) verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding;

3) het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

4) het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

5) het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen;

6) internationale asielovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend;

7) internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

#### Artikel 12

##### Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

#### Artikel 13

##### Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten werden nageleefd.

#### Artikel 14

##### Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

3. De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië kunnen deze Overeenkomst, na mededeling, om ernstige redenen opzeggen.

4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk lid 2 en lid 3 is van een Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij ontvangen.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Tirana, op 17 april 2001, in de Franse, Nederlandse en Albanese taal, zijnde de teksten

**Uitvoeringsprotocol van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (overnameakkoord)**

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Republiek Albanië

met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van 17 april 2001 tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen,

4. Le comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes au moins une fois l'an.

#### Article 11

##### Clause de non-incidence

Cet Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

1) de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

2) des traités relatifs à l'extradition et au transit;

3) de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

4) du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique;

5) de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;

6) de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres de l'Union européenne;

7) de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

#### Article 12

##### Protocole d'application

Toutes les dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

#### Article 13

##### Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification de l'accomplissement des formalités internes requises.

#### Article 14

##### Suspension, dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie peuvent, après en avoir donné notification, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie peuvent, après en avoir donné notification, dénoncer le présent Accord pour des raisons importantes.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où une partie contractante a reçu de l'autre partie contractante la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Tirana, le 17 avril 2001, en langue française, néerlandaise et albanaise, chacun des trois textes faisant également foi.

**Protocole d'application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (accord de réadmission)**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République d'Albanie

aux fins de mise en application de l'Accord de 17 avril 2001 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

##### Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend conform artikel 7 van de Overeenkomst.

2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.

3. Het verzoek bevat :

- naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, nummer van het dossier en de datum van het verzoek;
- naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat;
- de inleidende tekst die luidt : « Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem/haar de overnameverplichting conform de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst bestaat, op het grondgebied van het Koninkrijk België/de Republiek Albanië) wordt overgenomen »;
- de gegevens inzake de over te nemen persoon;
- zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen;
- de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende staat.

4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :

4.1. Persoonlijke gegevens :

- naam en voornamen;
- geboortedatum;
- geboorteplaats en -land;
- geslacht;
- plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat;
- zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam.

4.2. Beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevend instantie) en/of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken.

4.3. Twee pasfoto's.

5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :

- naam en voornamen;
- verwantschap met de houder van het reisdocument;
- geboortedag, -maand en -jaar;
- geboorteplaats.

Bijgevoegd worden :

- geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Staat geboren kind;
- zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind;
- een foto voor elk kind van vijf (5) jaar of ouder.

#### Artikel 2

##### Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.

2. Het antwoord op het verzoek bevat :

- naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek;
- naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat;
- naam en voornamen, geboorteplaats en -datum van de betrokken persoon;
- verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst

sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

##### La requête

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 3 de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'article 4 de l'Accord.

2. L'Etat requérant adresse à l'autorité compétente de l'Etat requis une requête.

3. La requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de la requête;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis;
- le texte introductif suivant : « Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens de l'article 2 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire du Royaume de Belgique/de la République d'Albanie »;
- les données relatives à la personne à réadmettre;
- les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;
- la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes :

4.1. données personnelles :

- nom et prénoms;
- date de naissance;
- lieu et Etat de la naissance;
- sexe;
- lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'Etat requis.
- nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant;

4.2. la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée;

4.3. photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs :

- nom et prénoms;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;
- jour, mois et année de naissance;
- lieu de naissance

A joindre :

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'Etat requérant;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre Etat, l'extrait de naissance, si possible;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

#### Article 2

##### Réponse à la requête

1. L'autorité compétente de l'Etat requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'Etat requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'article 5 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant;
- le nom et les prénoms, les lieu et date de naissance de la personne concernée;
- la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions de l'article 2 de l'Accord

of

- in geval van een negatief antwoord een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en/of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 niet op hem/haar van toepassing is.

### Artikel 3

#### Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat overhandigt de diplomatiek-consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.
2. De diplomatiek-consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.
3. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van tenminste zes (6) maanden.
4. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoekende Staat niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het reisdocument verloopt over te dragen, dient zij de betrokken bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw reisdocument te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes (6) maanden en dit binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

### Artikel 4

#### Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de teruggeleiding van de betrokken persoon drie (3) werkdagen vóór de geplande teruggeleiding in kennis stellen.
2. Deze inkennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens :
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de inkennisstelling van de teruggeleiding;
  - naam en adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat :
    - a) ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België/de Republiek Albanië) op..... (dag, maand, jaar), van het vliegveld..... met de vlucht..... van..... uur, aankomst op het vliegveld..... om..... uur zal worden teruggestuurd. ";
    - b) indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de inkennisstelling over de teruggeleiding van de persoon als volgt : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België / de Republiek Albanië op..... (dag, maand, jaar), via de internationale grenspost van..... zal worden teruggestuurd;
      - naam, voornamen, geboortedatum en -plaats van de persoon;
      - dossiernummer en datum van het antwoord van het verzoek;
      - aanwijzing over een persoon die om redenen van gezondheids-toestand of leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft;
      - aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.
3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8, § 2, van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugname van de betrokken persoon in acht te nemen, dient zij de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

ou

- en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens de l' article 2 ne lui est pas applicable.

### Article 3

#### Titre de voyage

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le titre de voyage.
2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.
3. Le titre de voyage a une durée de validité d'au moins six (6) mois.
4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du titre de voyage, l'autorité compétente de l'Etat requérant en avise l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requis fournit un nouveau titre de voyage, ayant à nouveau une durée de validité de six (6) mois, dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

### Article 4

#### La procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant avertira l'autorité compétente de l'Etat requis du retour de la personne concernée trois jours ouvrables avant la date prévue pour le retour.
2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes :
  - le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;
  - le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis;
    - a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant : "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique /République d'Albanie, le..... (jour, mois année), en partant de l'aéroport de..... par le vol..... de.....h, arrivant à l'aéroport de..... à..... h. » ;
    - b) Lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit : "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique/République d'Albanie, le..... (jour, mois année), en passant par le poste frontière international de.....;
      - le nom, les prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne;
      - le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête;
      - indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;
      - indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.
3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'article 5, § 2, de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'Etat requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requérant informe l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les délais prévus au point 1 du présent article.

## Artikel 5

## Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overdragen en overgenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :
  - via de lucht : de luchthaven Brussel Nationaal.
  - over de weg : de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposten.
2. Voor de Republiek Albanië :
  - via de lucht : de luchthaven Rinas.
  - over de weg : de door de Albanese autoriteiten te bepalen grensposten.

## Artikel 6

## Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :

1.1. voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Albanië, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Albanië van de nodige reisdocumenten evenals voor het toezenden van de in kennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België

Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken  
WTC II, Antwerpsesteenweg, 59b, 1000 Brussel  
Telefoon : ++ 32 2 206 15 93 cel "teruggeleiding"  
++ 32 2 206 15 92 cel « teruggeleiding »  
++ 32 2 203 88 22 permanentie (18u tot 8u)  
Fax : ++ 32 2 206 14 07 cel « teruggeleiding »  
++ 32 2 201 00 06 permanentie

1.2. voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Albanese instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de in kennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België

Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken  
WTC II, Antwerpsesteenweg, 59b, 1000 Brussel  
Telefoon : ++ 32 2 206 19 50 à 55 grensinspectie  
Fax : ++ 32 2 206 14 70 grensinspectie

2. De bevoegde instantie aan de Albanese zijde is :

- het Ministerie van Publieke Orde van de Republiek Albanië Sheshi « Skenderbej », Nr. 3  
Tirane – Albanie  
Telefoon : 00355 42 28317  
Fax : 00355 42 63607

## Artikel 7

## Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

## Artikel 8

## Slotbepaling

Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Gedaan te Tirana, op 17 april 2001, in drie originele exemplaren in de Franse, Nederlandse en Albanese taal, zijnde de teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek.

## Article 5

## Postes frontières de passage

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont :

1. Pour le Royaume de Belgique :
  - pour la navigation aérienne : l'aéroport de Bruxelles National.
  - pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par l'Office des Etrangers.
- Pour la République d'Albanie :
  - pour la navigation aérienne : l'aéroport de Rinas.
  - pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par le Ministère de l'Ordre public de la République d'Albanie.

## Article 6

## Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont :

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République d'Albanie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République d'Albanie des titres de voyage nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique

Direction générale de l'Office des Etrangers  
WTC II, Chaussée d'Anvers, 59b, 1000 Bruxelles  
Téléphones : ++ 32 2 206 15 93 cellule « réadmission »  
++ 32 2 206 15 92 cellule « reconduite »  
++ 32 2 203 88 22 permanence (18h à 8h)  
Télécopie : ++ 32 2 206 14 07 cellule « reconduite »  
++ 32 2 201 00 06 permanence (18h à 8h)

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités albanaises compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique

Direction générale de l'Office des Etrangers  
WTC II, Chaussée d'Anvers, 59b, 1000 Bruxelles  
Téléphone : ++ 32 2 206 19 50 à 55 inspection des frontières  
Télécopie : ++ 32 2 206 14 70 inspection des frontières

2. L'autorité compétente pour la Partie albanaise est :

- Le Ministère de l'Ordre public de la République d'Albanie Sheshi « Skenderbej »,  
Tirane - ALBANIE  
Téléphone : 00355 42 28317  
Télécopie : 00355 42 63607.

## Article 7

## Comité d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 10 de l'Accord.

## Article 8

## Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

Fait à Tirana, le 17 avril 2001, en trois exemplaires originaux en langue française, néerlandaise et albanaise, les trois textes faisant également foi.